

Anleitung

TYPO3: Übersetzung von Websitetexten – unkompliziert in 6 Schritten

Mit einem XML-Export können Sie alle Texte Ihrer Website einfach und verlustfrei exportieren und an Ihre Übersetzungsagentur tolingo übermitteln. Dabei sind auch alle nicht sichtbaren Inhalte, die z. B. für die Suchmaschinenoptimierung relevant sind, vollständig enthalten. Im Gegensatz zum manuellen Herauskopieren von Texten bietet der XML-Export die Vorteile einer fehlerfreien, schnellen und vollständigen Datenübertragung inkl. richtiger Verknüpfungen zu Unterseiten. Die übersetzten Daten können Sie später ebenso einfach (auch in mehreren Sprachen) importieren.

Hinweis zur Durchführung

Wir empfehlen, alle beschriebenen Schritte in Ihrem Content-Management-System von erfahrenen TYPO3-Entwickler:innen durchführen zu lassen.

System vorbereiten

1. Version prüfen

Für den erfolgreichen Export ist es wichtig, dass Ihre TYPO3-Version mit dem Plug-in **Localization Manager l10nmgr** kompatibel ist. Überprüfen Sie also zunächst Ihre TYPO3-Version und beachten Sie, dass die Entwicklung der Plug-ins leicht zeitversetzt ist.

2. Plug-in installieren

Für den Export der Daten benötigen Sie die Extension **Localization Manager l10nmgr**. Laden Sie das Plug-in herunter und installieren Sie die Erweiterung in TYPO3.
Download: <http://typo3.org/extensions/repository/view/l10nmgr>

3. tolingo kontaktieren

Nach der erfolgreichen Installation des Localization Managers kontaktieren Sie bitte Ihren Account Manager bei tolingo. Er oder sie wird die nächsten Schritte mit Ihnen besprechen.

Export vorbereiten

4. Datensatz konfigurieren

Um den Localization Manager zu verwenden und den Export durchzuführen, benötigen Sie zunächst einen Konfigurationsdatensatz, in dem Sie den Umfang der Übersetzung bzw. des Exports/Imports der zu übersetzenden Inhalte festlegen. Dieser Konfigurationsdatensatz muss an genau dem Startpunkt im Seitenbaum in TYPO3 angelegt werden, von dem aus Sie die Übersetzung bzw. Ihren Export/Import starten wollen.

- Wechseln Sie ins TYPO3-Backend und klicken Sie auf Web > Liste (Abb. 1)
- Wählen Sie die erste Seite im Seitenbaum aus, von der aus Sie Ihre Übersetzung starten wollen (Abb. 2)
- Klicken Sie im rechten Fenster auf „Neuen Datensatz“ erstellen und wählen Sie „Localization Manager Configuration“ (Abb. 2 und 3)
- Geben Sie in der Eingabemaske einen Titel für die Konfiguration an
- Wählen Sie in den Einstellungen die Inhalte aus, die Sie mehrsprachig zur Verfügung stellen möchten
- Speichern Sie Ihre Einstellungen

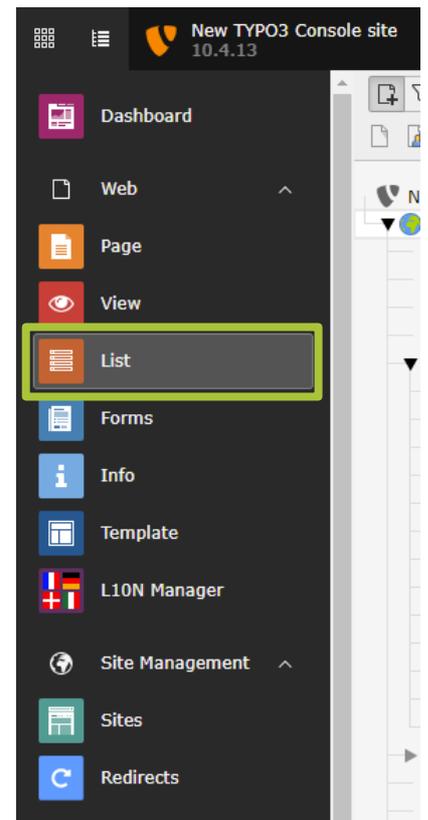


Abbildung 1

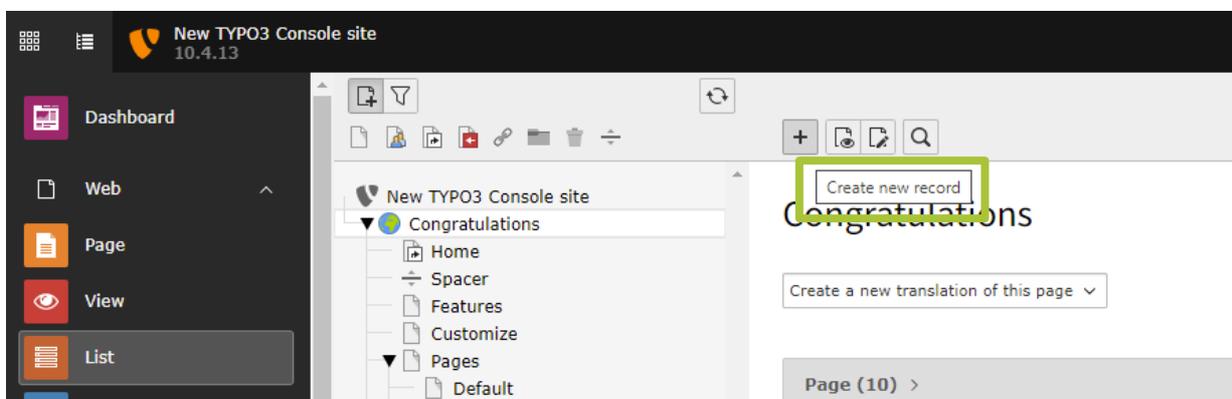


Abbildung 2

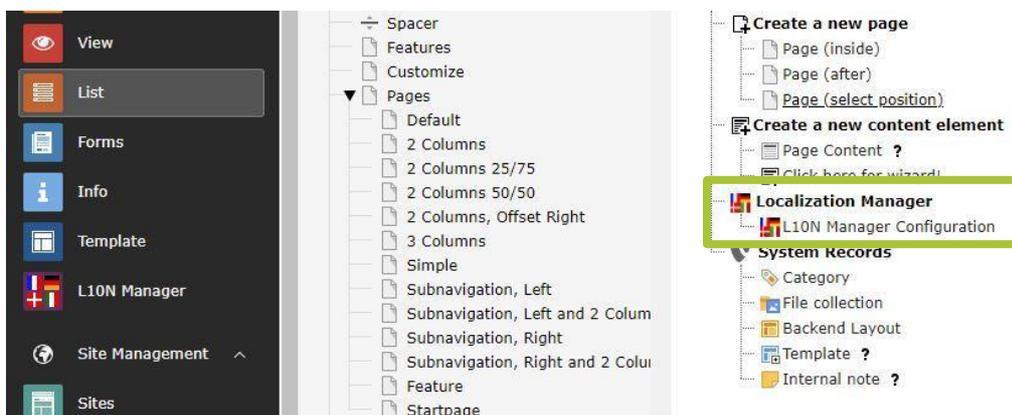


Abbildung 3

Vor dem ersten Export

Definieren Sie in TYPO3 zunächst alle gewünschten Sprachen, da die l10nmgr-Extension für den Ex- und Import der XML-Dateien auf die Einstellungen im CMS zurückgreift.

Bitte beachten!

Stellen Sie unbedingt eine UTF-8 Codierung im CMS sicher, da sonst Umlaute und Sonderzeichen nicht korrekt dargestellt werden.

Bei regelmäßigen Übersetzungen

Falls Sie immer wieder ähnliche Übersetzungen beauftragen (z. B. Pressemeldungen, News und Produktinformationen), lohnt es sich, verschiedene Exporteinstellungen vorzudefinieren. Diese sind relativ komplex, ermöglichen langfristig jedoch erhebliche Zeiteinsparungen. Details dazu finden Sie ebenfalls hier:

<http://typo3.org/extensions/repository/view/l10nmgr>

Export durchführen

5. Inhalte exportieren

- Wechseln Sie ins Backend und klicken Sie auf Web > Localization Manager
- Wählen Sie in der Tabelle Ihre zuvor erstellte Lokalisierungsconfiguration aus und klicken Sie auf den Namen der Konfiguration. Der Localization Manager öffnet sich und die Einstellungen werden geladen
- Wählen Sie aus der Dropdown-Liste die Zielsprache für Ihren Export aus
- Wählen Sie aus der Dropdown-Liste die Option „XML-Export/Import“ oder „MS Excel-Export/Import“ und klicken Sie auf die Registerkarte „Export“ (Abb. 4)
- Wählen Sie für die Übersetzung mit professionellen Übersetzungstools die Option „XML“
- Wählen Sie für die Übersetzung mit MS Excel oder OpenOffice Calc die Option „Excel“ aus

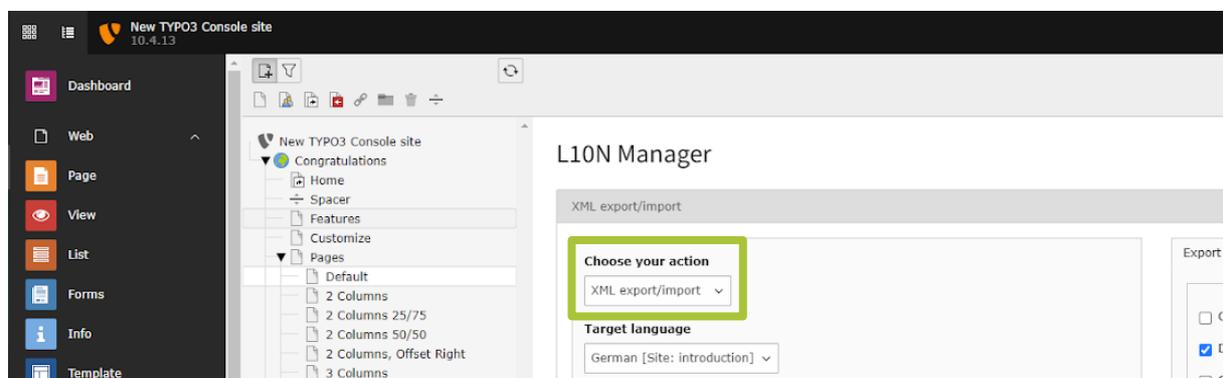


Abbildung 4

Erläuterungen der XML-Export-Einstellungen –

ähnliche Einstellungen finden Sie beim Excel-Export

- **Nur neue/geänderte Inhalte:** Aktivieren Sie diese Option, wenn Sie nur neue oder geänderte Inhalte für die Übersetzung exportieren möchten. Der Vergleich erfolgt immer auf Basis der Standard-Sprachversion eines Elements
- **Keine versteckten Inhalte:** Aktivieren Sie diese Option, wenn Sie versteckte Inhaltselemente (oft Inhaltselemente, die noch nicht zur Veröffentlichung bereit sind) nicht exportieren möchten
- **Auf bereits exportierte Inhalte prüfen:** Aktivieren Sie diese Option, wenn Sie sicherstellen möchten, dass Sie denselben Übersetzungsauftrag nicht zweimal exportieren
- **XML nicht prüfen:** Wählen Sie diese Option, wenn Sie die integrierte XML-Prüfung nicht verwenden möchten. In diesem Fall schließt der Localization Manager Inhalte, deren XML-Formatierung nicht korrekt ist, als CDATA-Elemente ein. Andernfalls werden diese Inhalte nicht exportiert und Sie erhalten Fehlermeldungen, die die IDs der übersprungenen Elemente angeben
- **Kodierung prüfen (UTF-8):** Aktivieren Sie diese Option, wenn Sie sicherstellen möchten, dass die erzeugte XML-Datei konsistent die Kodierung UTF-8 verwendet
- **Quellsprache erzwingen:** Wählen Sie eine Sprache aus der Dropdown-Liste, um eine andere Quellsprache als die Standardsprache für die Übersetzung zu wählen (Relais-Übersetzungen)
- Klicken Sie auf „Exportieren“, um den Export zu starten.
Die Daten werden nun abgerufen und in das gewünschte Dateiformat komprimiert
- Speichern Sie Ihre Exportdatei

Sind alle Einstellungen abgeschlossen, werden die Inhalte der Webseite über die l10nmgr-Extension exportiert. Ihnen werden verschiedene Filter für die Bearbeitung der Daten in der Erweiterung zum Download angeboten, schicken Sie diese zusammen mit dem Export per E-Mail an tolingo.

Beim Export im XML-Format wählen Sie bitte unter „Download setting files“ „memoQ (.xml)“ aus.

Sobald die Übersetzung fertig ist, erhalten Sie die entsprechende Datei im gleichen Format zurück und können diese direkt in TYPO3 hochladen.

6. Übersetzte Inhalte importieren

- Wechseln Sie ins Backend zu Web > Localization Manager
- Wählen Sie in der Tabelle Ihre zuvor erstellte Lokalisierungskonfiguration aus und klicken Sie auf den Namen der Konfiguration. Der Localization Manager öffnet sich und die Einstellungen aus der Konfiguration werden geladen
- Wählen Sie aus der Dropdown-Liste die Zielsprache aus
- Wählen Sie aus der Dropdown-Liste die Option „XML-Export/Import“ oder „MS Excel-Export/Import“ und klicken Sie auf die Registerkarte „Import“
- Wählen Sie die Optionen für den Import aus
- Vorschaulinks generieren: Aktivieren Sie diese Option, um Vorschaulinks für alle importierten Seiten zu generieren. Sie können diese Links dann an die Übersetzer:innen senden, damit diese Korrektur lesen können
- Vorherige Lokalisierungen vor dem Import löschen: Aktivieren Sie diese Option, um alte Übersetzungen zu löschen, bevor Sie neue importieren
- Wählen Sie die zu importierende Datei (XML) von Ihrer lokalen Festplatte aus
- Klicken Sie auf „Hochladen“, um den Import zu starten. Die übersetzten Daten werden in die entsprechenden Datenbanktabellen eingetragen. Nach Abschluss erfolgt eine Meldung, wie viele Datensätze importiert wurden

Korrekt formatiert?

Achten Sie darauf, dass die zu importierende Datei eine korrekt formatierte XML-Datei ist. tolingo stellt sicher, dass die Struktur der XML-Datei nicht verändert oder beschädigt wird.

Gut zu wissen

Für weitere Übersetzungen können Sie den gesamten Website-Inhalt oder auch nur Teile exportieren. Unser System „erinnert“ sich an bereits übersetzte Elemente – die dadurch resultierenden Kosteneinsparungen geben wir an Sie weiter.

Bitte beachten!

Gelegentlich fügen Übersetzer:innen nicht-standardmäßige Zeichen in die XML-Datei ein, z. B. ® für ®.

Das kann zu XML-Parsing-Fehlern führen. Ersetzen Sie solche Zeichen vor dem Import einfach durch die Originalzeichen, dann funktioniert alles einwandfrei.

Haben Sie Fragen?

Wir sind gerne für Sie da. Am besten wenden Sie sich an Ihren persönlichen Account Manager. Alternativ können Sie gerne unsere allgemeinen Kontaktdaten nutzen:

tolingo GmbH
Winterstraße 2
22765 Hamburg

Tel. [+49 40 6379530566](tel:+49406379530566)
E-Mail service@tolingo.com